

Bruksela, 20 listopada 2018 r.  
(OR. en)

13449/18

---

Międzyinstytucjonalny numer  
referencyjny:  
2018/0083 (NLE)

---

VISA 282  
COLAC 88

#### **AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY**

---

Dotyczy: Umowa między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii  
zmieniająca Umowę między Unią Europejską a Federacyjną Republiką  
Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy  
paszportów zwykłych

---

UMOWA  
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ  
A FEDERACYJNĄ REPUBLIKĄ BRAZYLII  
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ  
A FEDERACYJNĄ REPUBLIKĄ BRAZYLII  
W SPRAWIE ZNIESIENIA WIZ KRÓTKOTERMINOWYCH  
DLA POSIADACZY PASZPORTÓW ZWYKŁYCH

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

FEDERACYJNA REPUBLIKA BRAZYLII, zwana dalej „Brazylią”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych<sup>1</sup> (zwaną dalej „Umową”), która weszła w życie w dniu 1 października 2012 r.,

POTWIERDZAJĄC znaczenie, jakie ma ułatwianie kontaktów międzyludzkich,

ODNOTOWUJĄC, że Umowa funkcjonuje w sposób satysfakcjonujący dla obywateli Umawiających się Stron,

BIORĄC POD UWAGĘ, że przewidziana w Umowie definicja pobytu krótkoterminowego (trzy miesiące w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu) nie jest wystarczająco precyzyjna, a wątpliwości i pytania może budzić w szczególności wyrażenie „data pierwszego wjazdu”,

---

<sup>1</sup> Dz.U. UE L 255 z 21.9.2012, s. 4.

MAJĄC NA UWADZE, że rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 610/2013<sup>1</sup> wprowadzono przekrojowe zmiany w dorobku prawnym Unii Europejskiej dotyczącym wiz i granic oraz zdefiniowano pobyt krótkoterminowy jako „90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu”,

BIORĄC POD UWAGĘ, że system wjazdu/wyjazdu, który ma zostać ustanowiony przez Unię Europejską, wymaga stosowania jednolitej i jasno określonej definicji pobytu krótkoterminowego w odniesieniu do wszystkich obywateli państw trzecich,

PRAGNĄC zapewnić płynny przepływ podróżnych na przejściach granicznych Umawiających się Stron,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości oraz Protokół w sprawie dorobku Schengen włączonego w ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej Umowy zmieniającej nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

---

<sup>1</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 610/2013 z dnia 26 czerwca 2013 r. zmieniające rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 562/2006 ustanawiające wspólnotowy kodeks zasad regulujących przepływ osób przez granice (kodeks graniczny Schengen), konwencję wykonawczą do układu z Schengen, rozporządzenia Rady (WE) nr 1683/95 i (WE) nr 539/2001 oraz rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 767/2008 i (WE) nr 810/2009 (Dz.U. UE L 182 z 29.6.2013, s. 1).

## ARTYKUŁ 1

W Umowie wprowadza się następujące zmiany:

1) w art. 1 wyrazy „trzy miesiące w okresie sześciu miesięcy” zastępuje się wyrazami „90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu”;

2) w art. 5 wprowadza się następujące zmiany:

a) ust. 1, 2 i 3 otrzymują brzmienie:

„1. Do celów niniejszej umowy obywatele Unii mogą przebywać na terytorium Brazylii przez okres nieprzekraczający 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

2. Do celów niniejszej umowy obywatele Brazylii mogą przebywać na terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen przez okres nieprzekraczający 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu. Okres ten jest obliczany niezależnie od jakiegokolwiek pobytu w państwie członkowskim, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen.

3. Obywatele Brazylii mogą przebywać na terytorium każdego państwa członkowskiego, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen, przez okres nieprzekraczający 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu, niezależnie od okresu pobytu obliczanego dla terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen.”;

b) w ust. 4 wyrazy „trzy miesiące” zastępuje się wyrazami „90 dni”;

3) w art. 9 ust. 4 ostatnie zdanie otrzymuje brzmienie:

„Z chwilą ustania powodów zawieszenia stosowania niniejszej umowy Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, niezwłocznie informuje o tym fakcie drugą Umawiającą się Stronę i przywraca stosowanie niniejszej umowy.”.

## ARTYKUŁ 2

Niniejsza umowa zmieniająca zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich odpowiednimi procedurami i wchodzi w życie pierwszego dnia szóstego miesiąca następującego po dniu, w którym ostatnia ze Stron powiadamia drugą Stronę o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każda wersja językowa jest na równi autentyczna.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii

WSPÓLNA DEKLARACJA  
DOTYCZĄCA ISLANDII, NORWEGII, SZWAJCARII ORAZ LIECHTENSTEINU

Pożądane jest, aby organy Norwegii, Islandii, Szwajcarii i Liechtensteinu, z jednej strony, oraz organy Brazylii, z drugiej strony, zmieniły niezwłocznie obowiązujące umowy dwustronne w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych zgodnie z warunkami niniejszej umowy.

WSPÓLNA DEKLARACJA  
W SPRAWIE WYKŁADNI 90 DNI W CIĄGU KAŻDEGO 180-DNIOWEGO OKRESU

Umawiające się Strony uznają, że okres nieprzekraczający 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu, o którym mowa w art. 5 Umowy, oznacza albo ciągły pobyt albo kilka następujących po sobie pobytów, których łączny czas trwania nie przekracza 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu.

Pojęcie „każdy” oznacza stosowanie ruchomego 180-dniowego okresu odniesienia, zakładającego sprawdzenie wstecz, dla każdego dnia pobytu, ostatniego 180-dniowego okresu w celu ustalenia, czy wymóg dotyczący nieprzekroczenia 90 dni w ciągu każdego 180-dniowego okresu pozostaje spełniony. Oznacza to między innymi, że nieobecność przez nieprzerwany okres 90 dni umożliwia kolejny pobyt nieprzekraczający 90 dni.

---